



**ПРОГРАММА III МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«НАУКА О ПЕРЕВОДЕ СЕГОДНЯ: ПЕРЕВОД И СЛОВЕСНОСТЬ»**

К 530-летней годовщине со дня рождения выдающегося немецкого гуманиста Мартина Лютера (1483 - 1546)

Москва, 31 октября – 1 ноября 2013 г.

31 октября (четверг)			
9.00 – 10.00	РЕГИСТРАЦИЯ участников конференции. Кофе. (1-ый Гуманитарный корпус, холл 2-го этажа)		
10.00 – 10.30	ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ (1-ый Гуманитарный корпус, 1-ый этаж, аудитория П-1):		
	- Проректор МГУ имени М.В. Ломоносова	Н. В. Семин	
	- Почетный президент CIUT1	Х. Ли-Янке	
	- Директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова	Н. К. Гарбовский	
	- Президент Союза переводчиков России	Л. О. Гуревич	
10.30 – 11.30	Х.-К. Аскани (Швейцария)	Дух Буквы в переводе	
	М. Форстнер (Германия)	Мартин Лютер – переводчик: повторение давнего скандала?	
11.30 – 12.00	КОФЕ-ПАУЗА		
12.00 – 13.00	К. Балью (Бельгия)	Французский классицизм и перевод: вопросы влияния	
	Х. Ли-Янке (Швейцария)	Познание, эмоция, мотивация: законодатели мод и ключевые этапы	
13.00 – 14.30	ОБЕД		
14.30 – 15.30	Н. К. Гарбовский (Россия)	Переводной дискурс: на пути к новой словесности	
	М.А. Марусенко (Россия)	Глобализация и национальные языки	
15.30 – 16.00	КОФЕ-ПАУЗА		
16.00 – 18.00	<p align="center"><i>Модератор: к.ф.н. Богородицкая В.А.</i> Ауд. П-1</p> <p>Хван Джюн (Корея) Способы передачи дипломатической риторики китайских политических деятелей в корейских СМИ (на англ.яз.)</p> <p>Козырева Н.В. (Россия) О некоторых трудностях передачи в переводе прагматического потенциала метафор английского политического дискурса.</p> <p>Степанова М.А. (Россия) Средства реализации общей стратегии позитивной саморепрезентации в англоязычных и русскоязычных переводах внешнеполитической президентской риторики</p> <p>Васина Е.А. (Россия) Особенности синхронного перевода в комбинации китайский язык – русский язык</p> <p>Кузнецова А.В. (Украина) Синтаксическая интерференция в устном последовательном переводе с английского языка на украинский (на материале официальных переводов встреч на высшем уровне)</p>	<p align="center"><i>Модератор: д.ф.н. Миронова Н.Н.</i> Ауд. 1120</p> <p>Габдреева Н.В. (Россия) Разновременные переводы как источник изучения заимствований</p> <p>Кьинова Ж.К. (Казахстан) Славянизмы как средство стилизации в переводах религиозных текстов</p> <p>Агеева А.В. (Россия) Типология иноязычных вкраплений в русских текстах (на материале художественной литературы и газетно-публицистических текстов)</p> <p>Нуртдинова Г.М. (Россия) Элиминирование и компенсация этнографических лакун, отражающих культуру татарского народа (при переводе с татарского языка на английский язык на примере татарских народных сказок)</p> <p>Ундрицова М.В. (Россия) Трудности при переводе глуттонических текстов</p>	<p align="center"><i>Модератор: д.ф.н. Манерко Л.А.</i> Ауд. 1132</p> <p>Алимов В.В. (Россия) Что такое перевод, виды перевода, приёмы и трансформации, используемые при переводе</p> <p>Баландина Д.А. (Россия) Модель перевода как отражение новой парадигмы в науке о переводе</p> <p>Алексеева Е.А. (Россия) Имя собственное в аспекте перевода (на материале французского языка)</p> <p>Радуй А.П. (Россия) Проблема перевода иронии в современном английском романе (на примере романа Дж. Барнса <i>A History of the World in 10 ½ Chapters</i>)</p> <p>Абрамова Е.С. (Россия) Принципы перевода японской бессюжетной прозы на русский язык (на примере повести Ёсимото Банана «Кухня»)</p> <p>Бушев А.А. (Россия) Глобализация и русский язык</p>
18.00 – 20.00	ПРИЁМ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ		

1 ноября (пятница)			
10.00 – 11.30	Г. Т. Хухуни, И.И. Валуйцева (Россия) Н. Н. Миронова (Россия) Пан Кеен (Корея)	Множественность библейских переводов: проблема сосуществования Историографический дискурс Мартина Лютера О деструктивных аспектах в системе гоноратива корейского языка	
11.30 – 12.00	КОФЕ-ПАУЗА		
12.00 – 13.00	Э.Н. Мишуров (Россия) О.И. Костикова (Россия)	О пролегоменах к герменевтической парадигме перевода Перевод в «Риторике» и риторика перевода	
13.00 – 14.30	ОБЕД		
14.30 – 16.00	<p style="text-align: center;"><i>Модератор: д.ф.н. Мишуров Э.Н. Ауд. П-1</i></p> <p>Бердникова Д.В., Манерко Л.А. (Россия) Христианская или кельтская модели мира а англо-шотландской балладе или что продемонстрировала интегрированная когнитивная модель перевода</p> <p>Разумовская В.А. (Россия) Автоперевод – творчество на границе культур, языков и когнитивных пространств (наследие И.Бродского)</p> <p>Нестерова Н.М. (Россия) «Создать уж созданное раз», или о философии межтекстовых отношений в переводе</p> <p>Ананьева С.В. (Казахстан) Поэзия Абая на мировых языках</p>	<p style="text-align: center;"><i>Модератор к.ф.н. Галичев А.И. Ауд. 1120</i></p> <p>Кротова Т.А., Поморцева Н.В. (Россия) Этноориентированный подход к обучению переводу на русский язык студентов-иностранцев гуманитарных специальностей</p> <p>Пэн Ли (Китай) К вопросу формирования социокультурной компетенции филолога-переводчика</p> <p>Серкова С.Е. (Россия) Поисковая компетенция переводчика</p> <p>Кубракова Н.А. (Россия) Профессиональная подготовка юриста и юридический перевод</p> <p>Литвинова Г.М. (Россия) О наиболее частотных речевых ошибках в устном переводе</p>	<p style="text-align: center;"><i>Модератор: к.ф.н. Костикова О.И. Ауд. 1132</i></p> <p>Арошидзе М.В. (Грузия) Интенсивное развитие национальных языков в периоды «переводческих бумов»</p> <p>Николаева Н.Г. (Россия) Переводчик на рубеже смены переводческих парадигм: князь А.М. Курбский и его окружение.</p> <p>Алекбаева Д.А. (Казахстан) Перевод и культура языка</p> <p>Ван Мэняо (Китай) Категория верности в китайской теории перевода</p> <p>Алексеева М.Л. (Россия) Проблема непереводимости и развитие языка</p>
16.00 – 16.30	КОФЕ-ПАУЗА		
16.30 – 17.30	<p style="text-align: center;"><i>Модератор: к.ф.н. Мешкова Е.М. Ауд. П-1</i></p> <p>Лаврентьева Е.С. (Россия) Способы сохранения перлокутивного эффекта в сообщениях СМИ при переводе</p> <p>Алевич А.Р. (Россия) Литературная, словесная и культурная трансплантация поэзии Дж. Донна на русский язык</p> <p>Степанова Н.А. (Россия) Цвет как составляющая идиостиля В.В. Набокова (на материале повести «Волшебник»)</p>	<p style="text-align: center;"><i>Модератор к.ф.н. Ушаков С.Г. Ауд. 1120</i></p> <p>Пискарева А.А. (Россия) Фиксация англоязычных заимствований в немецкой справочной литературе на примере справочника «Der Anglizismen-Index»</p> <p>Абросимова Н.А. (Россия) Влияние англицизмов на медицинскую терминологию</p> <p>Минеев К.В. (Россия) Перевод юридической терминологии и словесность</p> <p>Жубанова А.А., Жубанова Ж.С. (Казахстан) Тезаурус языковой личности художника-импрессиониста</p>	<p style="text-align: center;"><i>Модератор: к.ф.н. Алексеева М.О. Ауд. 1132</i></p> <p>Кульпина В.Г., Татаринев В.А. (Россия) О возникновении особых лингвомыслительных реальностей при переводе аббревиатур</p> <p>Кардаш К.А. (Россия) Сопоставительный анализ семантической ситуации поздравления в аспекте перевода</p> <p>Петрова Е.В. (Россия) Перевод фразеологизмов с семантикой удачи как проблема межъязыковой структурно-семантической и концептуальной асимметрии</p> <p>Дрыгина Ю.А. (Россия) Перевод фразеологических единиц, репрезентирующих концепт управления в английском языке</p>
17.30	ЗАКРЫТИЕ И ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ (1-ый Гуманитарный корпус, 1-ый этаж, аудитория П-1)		

